

Galaction VEREBCEANU
Institutul de Filologie al AŞM
(Chişinău)

**UN MANUSCRIS AL *SINDIPEI*
DE LA SFÂRŞITUL
SECOLULUI AL XVIII-LEA. TEXT (I-2*)**

**A manuscript of *Sindipa* of the late 18th century.
Text (I-2)**

Abstract. This edition focuses on providing for specialists the manuscript's text announced in the title, one of many Romanian versions of the popular novel, entered in our literature from the early 18th century, under the abbreviated name of *Sindipa*. The writing, little known in the specialized literature, dating from 1798, was copied by Ioan Crăciun from Ştefăneşti, Dorohoi; it is contained in a Romanian manuscript (elevation 824) from the Grigorovici fund of the State Library of Russia (Moscow) and has a volume of 101 pages.

Keywords: copy, grapheme, manuscript, letter, sound-type, text.

Pilda filosofului al 4<lea>

Ascultă, împărate. Era un fecior de împărat și au mersu într-o zi la baie să se spele. Și era foarte gras, cât de grăsime nu i să cunoște soldurile. Și văzindu-l un băieșu așe gras, și i să făcu milă de dânsul, iar acel cucon zisă:

– Ci-m cauți așe cu milă?

El răspunsă:

– Miia mi-i milă de tine că te văz că nu vei pute face cuconi de grăsime ci ai și nici impreunare cu muiere nu vei pute face, și ești ficiar de împărat.

Iar Tânărul, auzind aceste de la băieșu, îi dede mulți galbini și-i zisă:

– Tatăl meu vra să mă însoare și eu nu știu: oare pute-voi face cu muiere me impreunare au ba. Ci te rog, ia aciști galbini și să mergi / să-i dai¹¹³ unii muieri 34^v și să mi-o aduci să mă ispitesc la dânsa.

Iar băieșul gândi să-ș aducă pe muiere sa, socotind că nu va pute face nimică fimeii pentru căci este om gras și trândav și-ș va dobândi el galbinii. Și să dusă becisnicul om și-ș adusă pe muiere sa, iar ficiarul împăratului luo pe fimeie înuntru și toată noapte au umblat cu dânsa. Și când au fost despre zio, să plecă băieșul și căută pe o crăpătură și văzu cum face cu fimeia lui păcate și îndată ticălosul au suspinat tare și cu amar și cu lacrimi zisă:

* Vezi „Philologa” 2017, nr. 1-2, p. 35-55.

¹¹³ Scris inițial ~~măne~~, apoi m a fost modificat în A, iar €, barat.

– Vai de mine, ci făcuiu eu și ci pot să zic eu muierii mele de acmu înainte!
Dar de va fi și îndrăgit ea pe Tânărul acista și poate pe mine mă va părăsi.

35 Și după ci // ieși fimeia din baie afară, zisă băieșul:

– Pasă acasă, fimeie.

Iar ea zisă:

– Dar cum pot să mai fiu eu cu tine, de vreme ci tu sângur m-ai supus la alții,
că toată noapte nu m-au slăbit vrăjmașul acista și mă munci. Și cum nu-*t* fu¹¹⁴ rușine,
blăstămate oame, și mă dideș pe mine, muiere ta, la ficiarul împăratului să să culce
cu mine.

Și de aceste cuvinte s-au rănit la inimă băieșul și de amărăciune veninului ci-i
căzusă la inimă au murit.

Așe și Împărație Ta, nu te grăbi, mai lungește și mânie poprește ca să nu paț
ca băieșul acela și apoi cu mult amar te vei căi și nu-*t* vei pute folosi nimică, că numai
35^v un cucon ai dobândit cu multă rugăciune ci ai făcut cătră Dumnezeu și acum / te biru-
iești în toate zilele de cuvintile unii muieri și nici cer<ce>tare⁹⁸ n-ai făcut ca să afli⁹⁹ ade-
vărul. Care mă rog să mă ascultă să mai spun o pildă.

Pilda a 2<-a> ci au spus al 4<-lea> filosof

Era un om și cu fimeia sa ci să luoasă cu lege și trăia foarte bine amândoi. Iar
într-o vreme, vrând acel om să margă într-o cale departe, într-altă țară, iar fimeia lui pohti
să facă ei legătură, ca să nu cumva facă el împreunare cu altă fimeie până ci va veni el
acasă. Și așe pohti și bărbatul de la dânsa ca să se ferească¹¹⁵ în curățenie și au făcut
și giurământ. Și purceașă bărbatul. Și să păzie amândoi în curățenie. Iar când începu
36^r a să umple¹¹⁶ vreme ca să vie acel om acasă, iar muiere ieși la // drum ca să vază
nu cumva vine bărbatul ei sau să auză ceva de dânsul. Atunce o văzu un voinic și o îndrăgi
foarte și i să arsă inima și începu a-i grăi ca să să iubască cu dânsul, iar ea nici într-un
chip nu-l prime, nici cuvintile lui, iar voinicul să aprinsă tare de dragoste ei și de frumu-
setile ei și să dusă la o babă care era aproape de ace fimeie și zisă cătră babă:

– Văzui pe vecina ta cutare și foarte o îndrăgiiu și i-am grăit să să iubască cu mine,
și n-au priimit. Ci mă rog, mătușă, să te silești să o faci să se iubască cu mine și, ci vei
pohti de la mine, *ț* voi da.

Iar baba pozovenche zisă:

– Să știi că eu o voi¹¹⁷ face de s-a iubi cu tine.

36^v Și îndată / luo făină și chiperiu pisat și frământă o pâine cu mu<1>t chiper
și o coapsă pâne. Și ave baba o căte, ci umbla tot după babă încotro merge baba,
iar dacă flămâンzi cățeoa, iar baba luo pâine ce cu chiper în sân și purceașă la ace fimeie
ci-i era vecină și chemă și cățeoa. Iar dacă să apropie de casă, baba dedi pâine cățelii

¹¹⁴ Scris: фи.

¹¹⁵ Scris: фере(с)къ.

¹¹⁶ Cuvânt repetat.

¹¹⁷ Scris: ба(и).

și cățeoa, fiind flămândă, mânca pâine degrabă. Si intră baba în casă la ace fimeie și intră și cățeoa. Si șezu baba pe o laiată și cățeoa sta înainte babii și căuta la ochii babii și-i curge lacrimile din ochii cătelii sărlău de iuțime chiperiului, iar fimeia, stăpâna casii, dacă văzu pe căte // că-i cură lacrămile, <întrebă¹¹⁸>

37^r

– Ce-i¹¹⁹ pricina de plângere aşa această căte?

Iar baba să ohtă tare și începu cu lacrimi a-i spune zicând:

– Cu rușine îm este a-ți spune pricina, ci, de vremi ci m-ai întrebat, spune-ți-voi. Această căte ci o privesc ochii tăi cei dulci și buzile tale cele naramgii grăiesc, o, vai de mine, dulce me fiică, nu mă mai întreba, că fată îm este mie și eu sănt pricina de au rămas căte, că să întâmplă un voinic Tânăr și o îndrăgi și o îmbie să se iubească cu dânsul, iar fata îm spusă mie și eu, saracan de mine, n-am lăsat-o, ci am zis să se ferească; și aşa s-au ferit fata me, iară acel voinic au tot blăstămat-o pe fiica me până au nemerit întru un ceas rău, zicându-i: „Căte să fii și dulăii să umble după tine”. Si îndată să facu fiica me / căte, precum o vezi dumnetă, și a me este, că eu nu o am lăsat-o și tot după mine 37^v umblă și, de câte ori ies din casă, tot aşa plângere cu amar, și eu acum tot mă căiesc și nu pot să-i folosesc nimică.

Iară ace fimei, dacă auzi de la babă aceste cuvinte, ea s-au spăriet și s-au cutremurat și de frică numai ci i să băte inima și zisă cătră babă:

– Oh, maică¹²⁰, rău mă spăimântaiu eu de această poveste și mă rog să mă ascultă să-ți spui o taină.

Cuvintele¹²¹ fimeii cătră babă

Maică, un voinic astăzi mă văzu și mă îndrăgi și cu multă dragoste mă îmbie să mă iubesc cu dânsul, și eu n-am vrut și încă l-am probozit și mă tem să nu pitrec // și eu ca fiica ta precum au pătit ea. Ci mă rog, maico, scoală-te și te du de află pe cutare 38^r voinic și, dacă l-ei găsi, roagă-te lui să vie la mine și ca o maică să-m fii dumnata.

Iar baba zisă:

– Eu voi face voie ta, fata mea, și, iată, gata sănt și mă duc și ti l-oi aduce, numai tu, fata mea, caută de-ți împodobește casa ta frumos și te gătește spre împreunare și nu-ți fi săngură dușmancă vietii¹²² tale, că acum ți-i vreme în tinerețe să te dizmerzi.

Și să sculă baba și să dusă să caute pe acel voinic, iar nevasta aceea să-ai împodobit casa frumos și ea încă să împodobi¹²³ ca mai frumos și găti și bucate și side de aştepta pe babă să-i aducă pe voinicul acela. Iar votra de babă, dacă să dusă, nu putu să găsască pe voinicul / acela într-accea vreme și-l căută câtva ceas și nu-l putu să-l găsască și găsi 38^v pe alt voinic și, văzindu-l de fire și frumos, zisă:

¹¹⁸ Cf. ms. 3184: *întrebă* (28^r).

¹¹⁹ Scris: چئ(ي); altă lectiune posibilă: *ce i-i*; cf. ms. 3184: *ce-i* (28^r).

¹²⁰ Scris inițial բե՛ք, apoi բե՛ք a fost modificat în ամ(и).

¹²¹ Peste prima parte a cuvântului, o pată de cerneală.

¹²² է scris peste և.

¹²³ Scris: գ(и)պօօօն.

— Voinice, de vei vre, să mergi cu mine într-un loc.

Iar el zisă:

— Unde să mă¹²⁴ duci?

Iar baba zisă:

— Să te duc, voinice, într-o casă foarte împodobită, întru care șade o nevastă foarte frumoasă și ghizdavă¹²⁵, care din buzile ei cură dulceață mai dulce decât miere, și drept îți spun că pe dumnata te poaltește, vrând să facă împreunare. Si pohtescu să mergi în găză și la ace casă, că te cunoșcu că ești om strein și nu ești dintr-acist oraș.

Iar voinicul acela purceasă după babă și baba merge înainte, neștiind cine este
 39^r acel voinic, că nu-l // cunoște. Iar dacă văzu acel om pe babă că intră în ograda casăi lui, că acela era bărbatul acii muieri, carile de multă vreme să dusese de acasă, și, văzind el că-l dusă la casa lui, să întristă foarte și zisă întru sine: „Precum văzu eu muierea tot de aceste au făcut de când m-am dus eu de acasă”. Si foarte să măhni și tăce, iar votra de babă îl apucă de mâna și-l băgă în casă și-l pusă pe pat să șadă și-i zisă:

— Ci nu faci bucurie, voinice?

Iar fimeia, văzind că-i adusă baba pe bărbatul ei, îndată au meșteșugit ca să-l facă
 39^v pe bărbat vinovat și curvariu și viclen și înăntă mersă aproape și-l apucă de bar/bă fără de nicio rușine și începu a-l bate peste obraz și plângă și-l mustre zicând:

— Păcătosule și prăpădite oame, aceste ți-s vorbile și legătura și giurământul ci am făcut noi?! Așe te ținuș de cuvânt?! Să cunoaște că, pe unde ai umblat, tot așe ai făcut și nu ți-ai păzit curațenie, de vreme ci și acum, pe gura aciștii babi, ai venit; și eu am făcut această ispită să te văz cum te țăi de dreptate, că eu am auzit că ai venit astăzi la poarta cetăței și mi-am¹²⁶ împodobit eu și casa me și bucate am făcut, apoi
 40^r am gândit să te ispitesc: țăi legătura ci am făcut amândoi și trimesăiu această // babă, nespuindu-i ei că-m ești bărbat, și i-am zis ca să-ți grăiască¹²⁷ să te aducă la o muiere ca să te iubești cu dânsa, și baba, neștiind cine ești¹²⁸, mersă și te înșăla și mi te adusă într-a<ce>st feliu¹²⁹, și încă te pusă pe pat, neștiind baba că-m ești bărbat. Si iată acum că te-am cunoscut desăvărșit că, pe unde ai umblat, tot așe ai făcut, curvariile și viclene, numai cât mă amăgești, și dreptate nu ți.

Aceste dacă-i făcu bărbatului, iar el tăce, socotind că-i așe, și începu a o ruga ca să tacă și să-l ierte, iar fimeia, dacă-s făcu acist vicleșug bărbatului, apoi să făcu
 40^v mâniaosă în multe zile și în multă vreme, iar bărbatul ei, văzind că-i / tot mâniaosă, el au cheltuit mulți galbini și i-au făcut podoabe numai ca să o împace și abie o împăca de trăia bine ca mai înainte.

¹²⁴ Scris inițial με(ρ)υι, apoi peste ε a fost scris τ, iar υι, barate.

¹²⁵ Scris: γύζδαντъ.

¹²⁶ Scris: μηια(λ).

¹²⁷ Κ scris peste τ.

¹²⁸ Scris: εψε.

¹²⁹ Scris: φε(ρ)λιο.

Dintri-aceste poți cunoaște, împărate, că nimene nu poate să priceapă și să biruiască¹³⁰ vicleșugurile muierelor. Aceasta, fiind dreaptă, și încă ci au făcut bărbatului său, dară încă cele răle! Si nici este de vorbit, că nu-i cu puțință vicleșuguri și răutăți ci fac muierile să le afle <cineva>¹³¹.

Aceste auzind împăratul de la al 4<-lea> filosof, și ș-au schimbat mânie și au poroncit să nu omoare pe fiul său.

Iar al 5<-a> zi, dacă auzi¹³² muiere că iar // au iertat împăratul pe fiul său, 41^r iar au venit îndrăcita de muieri, țiitoare împăratului, și, când veni la împăratul, ține în mâna un mănușchiu de iarbă otrăvitoare și zisă cătră împăratul:

– Iată că țin în mâna me această iarbă otrăvitoare și omorâtoare și mă jur pre Dumnezeul cel viu că, de nu mă vei izbândi despre fiul tău și de nu-l vei omorâ, pre carile sângeur împărație Ta de atâte ori ai zis că li-i omorî, sângeur de sănăt cunoscându-1 că i să cade această pedeapsă¹³³ și moarte, că ș-au făcut râs nu de mine, că eu sănăt a ta, ci de tine ș-au râs, că eu am fost fimei¹³⁴ bună și înțeleaptă și am vrut să-ți păzesc cinste ta. Si acum, de nu-mă vei izbândi / de necaz, voi be această iarbă și oi muri decât 41^v să trăiesc¹³⁵ necăjită și de râs și Dumnezeu apoi ne va judeca și de moarte me vei da samă și neierat vei fi și apoi ți s-a întâmpla cum s-au întâmplat unui râmătoriu. Si mă ascultă să-ți spun o pildă.

Pilda muierii

Un râmătoriu ave obiceiu de merge totdeauna la un smochin și mâncă smochinile cele ci căde jos. Iar într-o zi văzu râmătoriul pe o momiță care să suie în smochin și mâncă smochinile, și el mâncă de jos carile căde, iar momița, dacă văzu că mânâncă masculul smochinile cele mai coapte și mai dulci ci cad // săngure de coapte, îi păru rău momiții că 42^r râmătoriul mânâncă cele mai bune și deci umbla foarte înceț prin smochin să nu oboare smochinile gios. Iar bicisnicul râmătoriu, dacă văzu că nu-i mai cad smochine ca mai înainte, că momița oboră întâi multe, iar râmătoriul rădică capul în sus și căută la momiță cu grumazii întinși¹³⁶ în sus și capul. Si aşa căutând mult și aşteptând să-i cază¹³⁷ smochine, lui i-au săcat vinile grumazului și odată au căzut gios și au perit ca un bicisnic.

Aceste cuvinte auzind împăratul de la muieri și temându-să să nu să omoare cu acele ierbi¹³⁸ otrăvitoare / și va fi pricina despre el, iar poronci să omoare pe fiul său. 42^v Si muiere să veseli și să dusă.

¹³⁰ Scris: биръе(с)къ.

¹³¹ Cf. ms. 3184: *cineva* (31^r).

¹³² Scris inițial *ен*, apoi *ен* a fost modificat în *а*, fără a anula slova *и*.

¹³³ Scris: пѣдѣ(п)съ.

¹³⁴ Scris: фїмѣ(и).

¹³⁵ Scris: прѣи(с)к.

¹³⁶ Scris: ѣти(н)си; cf. ms. 3184: *intinș* (32^r).

¹³⁷ Scris: съ кази; cf. ms. 3184: *să cază* (32^r).

¹³⁸ Scris: и(р)би.

Și îndată veni al 5<-lea> filosof și intră la împăratul și după obiceiu să închină și zisă:

– În veci să trăiești, împărate!

Și zisă:

– Eu te știu că Împărație Ta ești foarte înțelept și filosof și ai învățat din pruncie toată înțelepciune, iar acum mă mer eu cum de nu cerci și să întrebi ca să afli adevărul tot și apoi să hotărăști judecata, ca să fie dreaptă judecata ce vei faci și făr de nicio greșală.

43^r Și am venit înainte Împărații<i> Tale, că am auzit că iar ai poroncit să omoare pe // fiul tău. Și mă ascultă, împărate, să-ți spuiu o pildă și pilda va face aceste adevărul.

Era un slujitoriu împăratesc și era drag¹³⁹ împăratului și boierilor pentru vetejile lui. Și acel slujitoriu ave un câine, carile de mulți ani îl ține, și, orice-i poronci cainelui, asculta pe stăpânul său și-i era drag cainile foarte, că era priceput și voitoriu de bine stăpânului său. Iar întru una de zile muiere aceluia slujitoriu să dusă în sat cu o treabă și-ș lăsă pe bărbat acasă cu un prunc mic, ce era numai unul în fașă, și dormie copilul¹¹⁴

43^v în leagăn. Atunce să întâmplă că trimisă împăratul de-l chemă la / curte degrabă și acel slujitoriu, și el, neavând pe cine lăsa acasă cu copilul¹¹⁴, el poronci cainelui să păzască casa și pre cucon și să dusă la împăratul, iar cainile șide și păzie după poronca stăpânului casa și pe cucon. Iar într-aceea vremi să întâmplă și veni un șarpe bălaur și, fiind ușile deschisă, intră șarpile în casă și vră să apuce pre cucon să-i sugă sângele, iar cainile sări și îndată apucă pe șarpe și mult să luptară și să mușca unul pe altul și să umplură de sânge. Apoi dovedi cainile pe bălaur și-l omorî și, dacă-l omorî cainile pe șarpe, ieși cainile 44^r din casă cu gura plină de sânge, și // gura și capul. Și, când ieși cainile afară, iată că sosi și stăpânul casii și al canelui și, dacă văzu stăpânul pe caine crunt, zisă: „Cu adevărat au mâncat cainile pe copil⁶⁷, că-ș linge buzile de sânge”. Și descălecă degrabă, iar cainile mearsă să se gudure la stăpân, iar el scoasă sabie și-l tăie în doao pe caine. Și, dacă intră în casă, văzu pe bălaur mort și plin de sânge lângă copil⁶⁷, iar copilul¹¹⁴ tot dormie. Și atunce au cunoscut că cainile au omorât pe șarpe. „Și eu l-am tăiet și l-am omorât”. Și apoi cu amar și cu jale multă plângere pentru caine și nimică nu-ș pute¹⁴⁰ folosi.

44^v Așe și tu, împărate, nu-ți omorî pe fiul tău, / că apoi te vei căi ca și slujitoriu acela, și el să căie pentru un caine, iar Împărație Ta te vei căi pentru fioroul tău carile mult doriei de un cucon, și acum, dacă ț-ai dat Dumnezeu numai unul, și pe acela vei să-l omori și apoi mult te vei căi și cu amar vei suspina și de voie ră poate vei și muri. Și încă făr de vină vei să-l omori și apoi ce răspuns vei să dai înainte lui Dumnezeu. Și mă rog, împărate, să mă ascultă să-ți mai spun o pildă.

Era un om viclean la gândul lui și din fire păcătos și foarte sălitoriu spre curvie. Și, dacă înțelege de muiere cuiva că este frumoasă, el să nevoie în tot chipul cum va 45^r face numai ca să // se iubească cu dânsa. Iar odată, înțelegând de o muiere oarecare

¹³⁹ Scris: *r̥pa(r)*.

¹⁴⁰ Scris: *nemē*.

că-i foarte frumoasă și ghizdavă¹⁴¹, el au mers la dânsa și i-au grăit ca să se iubească amândoi, iar muiere n-au priimit fiind înțeleaptă, iar precurvariul acela, dacă au văzut că nu poate să o întoarcă spre dânsul, el au mers și descălecă la casa acii fimei și prinsă gazdă și iar, ca și dintâi, tot o pohte și o rugă ca să se iubească cu el, iar fimeia nici intru un chip nu-i priime cuvinte<le>. Apoi el mearsă⁸ la o babă și-i spusă toate aceste acii babe, iar baba zisă:

– În deșert umbli¹⁴² după această fime, că-i pre înțeleaptă și cinstită.

Iar acel curvariu zisă babii:

– Mătușă, de o vei / pleca tu pre dânsa să-m facă voie me, ce vei pofti de la mine 45^v
îți voi da eu, mătușă.

Iar vicleana babă, dacă auzi aceasta, zisă:

– Eu voi împlini pofta ta, iar să mă ascultă. Du-te în târg și vei găsi pe bărbatul aciștii muieri la dugheană și doar li-i pute faci să-ți vânză dulama de pe dânsul și să mi-o aduci la mine.

Deci el mearsă⁸ în târg și-l găsi pe bărbatul acilii muieri la dugheană și zisă:

– Rogu-mă eu dumitale că acum eu voi să purceg într-o cale can departe și n-am când să-m fac haine, ci te rog, vinde-m ace dulamă di pe dumnetă ca să o port.

Iar acela îi vându dulama și acel curvariu dusă dulama la babă, iar baba lu/o dulama și o arsă în trii locuri și-i zisă:

– Şezi tu aice la casa me și te păzești să nu te vazi niciun om strein.

Și baba luo dulama și să dusă la casa acii fimei și, întrând în casă can pe taină, pusă dulama în patul bărbatului supt căpătăi fără de știre muierii și vorbie câte oarece cu ace muieri ca cu o vecină, apoi să întoarsă baba acasă. Iar la o vremi veni și bărbatul fimeii acasă și să culcă în patu-ș să doarmă și, fiind cam nalt căpătăiu, căută supt căpătăiu și găsi dulama cari o vândusă și îndată o apucă pe fimei a o bate; și o bătu foarte rău / și nu-i spusă pentru ci au bătut-o, ci numa gândi pin sine: „Voinicul carile au cumpărat 46^v dulama de la mine să iubești cu fimeia me și de frică au uitat dulama aice”. Și nimică nu zisă muierii sale. Și, după ci o bătu, să dusă iar la dugheană, iar ace fimei și-au făcut voie ră, neștiind pentru ci o bătu, și să dusă la o vecină de aproape, la o rudă a ii, iar baba încă mearsă⁸ acolo unde era ace fimei și întâi să făce că-i pare rău că o bătu bărbatul, apoi zisă:

– Am auzit când te băte bărbatul și atâtă împare de rău, cât mai bine aş fi pitrecut eu una ca aceasta.

Iar fimeia zisă:

– Adevărat m-au bătut și nu pot să știu pentru ce // m-au bătut și aceasta mi-i mai¹⁴³ 47^r mare necazul.

Iar baba zisă:

– Să știi, fata me, că v-au aruncat oarecine niște farmice și pentru aceea s-au

¹⁴¹ Scris: *ra(з)дъвъ*; cf. ms. 830: *ghizdavă* 33^v.

¹⁴² Scris: *8мбле*.

¹⁴³ Scris deasupra rândului.

făcut gâlceavă, însă, de-*t* va păre că este bine, vino la casa me desără, că este la mine un vrăjitoriu, acum au nemerit și-i foarte bun învățat și-*t* va căuta cu vraji și-*t* va spune tot adevărul, că este în meșteșug vrăjitoresc deplin învățat și iscusit.

Iar muiere priimi cuvintele babii și zisă:

– Gata sănt și voi veni, mătușă, și să știi că, de-*m* va face un meșteșug bun și să aib pace cu bărbatul mieu, ci vei ceri de la mine, mătușă, î*t* voi da.

47^v Și dăcă au însă/rat, îndată au venit ace fimei la babă, iar baba zisă voinicului:

– Iată vânatal au intrat în mreji, și e întrebând și spuind.

Iar voinicul zisă:

– Eu î*t* voi vrăji și până acum nu m-ai știut, că eu sănt vrăjitoriu și desfăcătoriu foarte bun, numai întâi să-*m* faci cheful mieu, și eu î*t* voi face pace bună cu bărbatul tău.

Și îndată o apucă și făcu curvie cu dânsa. Și cum o lăsă, iar e de frică și de rușine nu mai putu să zică nimică, numai ci ieși tăcând și să dusă degrabă acasă. Iar voinicul zisă cătră babă:

– Pentru slujba ci mi-ai făcut foarte î*t* mulțemesc.

Și o dăruí cu bani.

48^r – Iar pentru vrajba ci s-au făcut îtri băr/bat și îtri fimei foarte îm pare rău, că eu sănt pricina lor de să învrăjbiră.

Iar baba zisă:

– Nu te măhni, nici să-*t* pară rău, că eu cu un meșteșug î*t* voi împăca. Dumneta pasă iar acolo la dugheană, unde ai cumpărat dulama, și, găsind pe bărbatul fimeii, șezi la dugheană și fă vorbă cu dânsul pentru dulama ci ț-*t* au vândut și să-*i* zici aşa: „Dulama cari am cumpărat-o de la dumnetă o purtam și s-au întâmplat de șidem la un foc și au sărit foc, și eu, nevăzind, au ars în trii locuri; și eu o dideiu la o babă, la o cunoșcută ca să o ducă la un croitor să o cárpească și, de când o am dat, n-am mai văzut pe babă

48^v și dulama s-au prăpădit”. Și / eu mă voi faci a treci¹⁴⁴ pe lângă dugheană, iar tu, cum mă vei vide, îndată să mă chemi și să-*m* zici: „Aceasta-i baba cării i-am dat dulama să o ducă la un croitoru”. Și îndată să apuci: „Ci ai¹⁴⁵ făcut dulama?” Și eu voi răspunde cum voi ști.

Deci voinicul așe făcu precum l-au învățat baba: mearsă⁸ în târg la dugheană și făcu vorbă cu bărbatul acela. Și atunce să arătă și baba pe acolo, iar acel curvariu o strigă și o întrebă:

– Babo, ci ai făcut dulama ci ț-am dat să o duci la un croitoru?

Iar baba, căutând spre bărbatul acilii fimei, zisă:

– Izbăvești-mă dintr-această năpaste.

49^r Că nu o lăsa acel curvariu și să făce a o trage // tare și-i cere dulama ci i-au dat, iar baba zisă cătră bărbatul fimeii:

– Adivărat, mi-au dat o dulamă, iaca în ci floare, și era arsă tare în trii locuri și mi-au zis să o duc la cutare croitoriu, și eu, săracan de mine, nu țin minte ci am făcut-o

¹⁴⁴ Scris: трачи.

¹⁴⁵ Scris: ам.

cându purtam haina să o duc la croitor, umblam să-m găsesc puțunete făină împrumut sau pe lu<c>ru și nu știu unde am uitat-o au am prăpădit-o, că și <la> giupâneasa dumitale am fost în casă și la multe casă am fost și eram cam amețită de băutură și nu ștu ci am făcut-o, vai de mine!

Iar neguțitorul zisă:

– Lasă baba, voinice, că este dulama în casa mea.

Și o lăsă pe babă acel curvariu. Și-i zisă neguțitorul babii:

– Săracă babă, tu cu minte ta ce proastă¹⁴⁶ mare zarvă mi-ai făcut cu ace / dulamă, 49^v ci blem să ț-o dau.

Și mergând dedi dulama voinicului căruie o vândusă. Atunce începu a grăi cu fimeia-ș ca să-ș facă pace zicându:

– Sărmană fimeie, fără vină te-am bătut.

Și-ș făcu pace și trăia ca și mai înainte bine. Iar baba, după câteva zile, mearsă acolo și zisă:

– Vez că ț-au disfăcut acel voinic și acum trăiți bini cu bărbatul tău.

Și o dăruí și fimeia pe babă și o avea prietină dintru acel ceas, însă mai mult de frică o ave prietină.

Ci să știi, împărate, că ca vicleșugul cel rău al muierilor celor răle nu este altă răutate mai rea pre fața pământului. Dară să știi, Împărație Ta, că și ca bunătate unii muieri înțelepte nu este alt bine mai // mare în lume aceasta, că fimeia înțeleaptă 50^r și bună multe nume are și de toț înțeleptii este laudată și nu are preț, precum zice Solomon pre înțeleptul: „Cine au aflat muiere înțeleaptă și cu bărbătie cunună de aur și de pietre scumpe este în capul bărbatului său; când să zăbovește bărbatul undeva, n-are frică de ale casăi. Muiere înțeleaptă și bărbată gustat-au că bine este a lucra, făcut-au rânduială în casa ei, coatile¹⁴⁷ sara le-au întărit la furcă și degitile sale le-au întărit la fus, lumânare ei nu să stânge toată noapte, făcut-au câte 2 haine la toț ai casăi ei, strâmte sănt primblările ei, gura ș-au deschis foarte cu socoteală la vorbe, bucatile sale nu le-au / mâncat cu lene, ci foarte bune; și s-au sculat de noapte și au dat bucate 50^v lucrătorilor, făcut-au cerșafuri și încingători și au vândut și, vânzind, moșie au cumpărat să să laude în privelește și în porti bărbatul ei și să guste dulceață din rodul buzilor ei; și încă o mai numește corabie care aduce de departe agonesările casii ei, izvor de viață care adapă în toate zilele și în tot ceasul cu dulci cuvinte pre bărbatul ei; și-i piatră scumpă de timelie la înțelepciune ei nemîscată și neclătită, ste luminoasă, care cu multe podoabe este împodobită la toate faptile ei și în casa ei”. Și mai în scurt, să părăsim alte toate cele mai bune, muiere înțeleap//tă și bună este viață și adăogire vieții bărbatului său 51^r și între muiere bună și între muiere rea multă despărțire este și osăbire. Și măcar că tot un nume <este> și muiere ce bună și muiere rea tot muiere, ci mare și multă despărțire este între dânsăle și neunire. Și cele înțelepte mai mult biruiesc cu tăcere, iar muiere rea este și să asamănă cu o hieră ce-i zic izdra, care are 7 capite și din toate capitile ei

¹⁴⁶ Scris: επροα(ε)πτν.

¹⁴⁷ Scris: κοπιλε, cu o pătat de cerneală.

aruncă otravă omorâtoare și de răutate acii heri groznice pre mulți au perit. Așe să întâmplă și la această fimeie de cinste și înțăleaptă al acistui neguțitor, că vicleșugurile babii o făcu de-ș pierdu curățenie ci o ține.

Și-i zisă:

- 51^v – Ie-te / aminte, împărate, și te păzește de vicleșugurile muierești¹⁴⁸.
 Aceste cuvinte dacă auzi împăratul, poronci să nu omoare pe fiul său.
 Iar a 6<-a> zi, dacă auzi țiitoare împăratului că iar au iertat împăratul pe fiul său de la moarte, și veni vicleana muiere înainte împăratului și cu multe lacrimi zisă:
 – Împărate, am nădejde că Dumnezeu într-acesta chip va face¹⁴⁹ pedeapsă filosofilor tăi precum au făcut unui leu și unii momiți.

Pilda ci au spus țiitoare împăratului

Era într-un loc multime de neguțitori, care merge într-o cale pentru neguțitorie lor, 52^r și ave cu dânsii și asâni. Și // agiunsără la un priimitor de streini ca să mâie. Și culcându-să, adormiră toț și uitară să închiză poarta și întră noapte un leu înuntru și s-au culcat în mijlocul asânilor și nicio stricăciune n-au făcut neguțitorilor, dară nici l-au sămăt nime. Și mai pe urmă întră și un tâlhari ca să fure asâni și începu a căuta pin tuneric carile este mai bun ca să-l fure și, umblând pin tuneric, dedi peste leu și, văzind că-i gras, îl prinsă, gândind că este asân, și încălecă pe leu și ieși afară pe poartă călare pe leu, iar leul au gândit că este dracul cel din miezul noptii și să teme să-l trântească și-l purtă toată noapte în spate pe tâlhariu, iar tâlhariul, dacă să făcu zio, văzu că este călare 52^v pe leu / și nu-i pe asin și să spărie foarte tare și, trecând cu leul pe su<p>t un copaci, să apucă de o creangă tâlhariul și să sui degrabă în copaci și să mântui de primejdie ci era să pitreacă, iar leul fu foarte bucuros că descalecă, că el gânde că-i dracul cel din miezul noptii, și fugie tare leul. Iar o momiță, întâlnindu-să cu leul, ii zisă:

– Ci fugi așe degrabă și ești înspăimântat?

Iar leul zisă:

– Dimonul cel din miezul noptii m-au prinsu și toată noapte au umblat călare pe mine.

Iar momiță zisă:

– Unde este acel dimon?

Iar leul zisă:

– Iaca, în cel copaci să sui.

Și de departe arăta copaciul, iar momiță marsă și să sui în copaci ca să-l vază, 53^r iar tâlhariul, dacă văzu că vine momiță să să suie în copaci, // iar tâlhariul întră în scorbura copaciului, că era bortos copaciul, iar momiță, dacă să sui, văzu că-i om și-i făcu sămnu cu mâna leului să vie acolo. Și veni leul și să teme să se sui în copaci, iar tâlhariul luo îndrăzneală¹⁵⁰ și apucă pe momiță de gât și așe o strinsă de tare, cât

¹⁴⁸ Scris: μέρειμε.

¹⁴⁹ Scris: ον φαγή.

¹⁵⁰ Scris: ἐν(η)λπ(ε)θηελν.

au murit momița, și au aruncat-o jos moartă, iar leul, dacă văzu momița moartă, el să spărie și mai tare fuge. Și degrabă așe acel tâlhariu birui și pre leu și pre momiță o omorî cu meșteșugul lui. Așe și eu mă nădăjduiesc întru Dumnezeu că cu putere lui voi birui, împărate, pre filosofii tăi cii răi și violenii; și-*t* ia sama săngur, împărate, / cum 53^v de îndrăzniră ei să între între noi amândoi cu minciuni și să¹⁵¹ ne facă vrajbe Împărații*<î>* Tale și mie, muiere ta. Apoi acești¹⁵² voitori de bine î*t* sint? Ia sama!

Și auzind împăratul aceste cuvinte, să răni la inimă și iar poronci să omoare pe fiul său. Și să bucură muiere că iar au biruit și să dusă.

Și veni al 6<-lea> filosof la al 6<-a> zi și, încinându-să după obiceiu, și zisă și aceasta:

– În veci să trăiești, împărate! Iată veniul și eu astăz înainte Împărații*<î>* Tale ca o slugă ci sănt și după cum să cade slugilor să zvorească¹⁵³ și să facă ascultare stăpânului său și după slujba ci ș-ar agunesi să-ș ie plata cine cum ș-a // agonesi. 54^r

Și zisă:

– Mă rog Împărații*<î>* Tale să grăiesc Împărații*<î>* Tale. Am auzit precum că iar ai orânduit să omori pe fiul tău. Și de n-ai ave fiu, atunce ți s-ar căde să fii tot măhnit, pentru că pe urma ta să nu rămâie streinii¹⁵⁴ moștenitorii scaunului tău și împărații*<î>* și ar fi fost să-*t* fie multă jale că nu-*t* dă Dumnezeu odreasă și apoi să-*t* rămâie de tot ștersă pomenire de pre față lumii aciștii și multă dure^{<re>} de inimă ți s-a căde să fie avut, precum o avei când te rugai lui Dumnezeu, aduș aminte, ca să-*t* dăruiască cucon. Și acum, dacă î*t* dedi Dumnezeu și-l văzuș mare pe cuconul tău, pentru o minciună muierăscă vei să-l omori și săngur să-*t* stângi pomenire / neamului tău. Și cum nu socotești 54^v că tare să va mânie Dumnezeu de aceasta și poate te va osândi Dumnezeu și ți să va întâmpla precum s-au întâmplat unii porumbiță.

Pilda filosofului al 6<-lea>

Spun istoricii de o porombiță cari trăie aproape de o țarină și în vreme săciorii să hrăne pe urma săcerătorilor și cel mai mult strânge întru o bortă al unui zidi părăsit până umplură borta amândoi, porumbul și cu porombiță. Și zisă porumbul porumbiții să nu cumva mănânce din bortă grâu până la iarnă și „să-l și păzești grâul să nu-l mănânce ceva și apoi la iarnă, când nu vom pute găsi nicio hrană în câmp, atunce vom mânca de aice, din bortă”. Și au zis și porom//biță: 55^r

– Așa să facim.

Și să hrănie amândoi la câmp și tot cerca câteodată și la bortă. Și fiind într-o vremi săcătă și soarile tot fierbinte, să uscă grâul tare și scăzu mult. Și viind porumbul să vază grâul, el găsi borta mult deșartă și zisă cătră porumbiță:

¹⁵¹ Scris deasupra rândului.

¹⁵² Scris: αγειψε.

¹⁵³ Scris: звօրε(с)κъ.

¹⁵⁴ Scris: с्�прееиñи.

– Dar au nu ț-am spus eu să nu te atingi de grâu?¹⁵⁵

Iar porumbița începu a să giura că e nu s-au atins de grâu, nici macar un grăunț n-au mâncat, iar porombul nu o crezu și începu a o bate tare până o omorî. Și rămasă el sângeur. Iar dedi Dumnezeu ploaie multă cu vânt și aruncă stropituri în borta zidiului 55^v unde era grâul și s-au muiet grâul și s-au îmflat și iar s-au împlut borta de grâu. Și dacă văzu porumbul borta plină de grâu, cunoscu din ci pricină au fost scăzut grâul și cunoscu că cu greșală ș-au omorât porumbița. Și apoi tot cu amar plângere în toată viața lui și nimică nu-ș pute folosi și deci soție n-au mai avut până ci au perit și el din voie rea.

Așe și Împărătie Ta vei păti asămene de-ț vei omorî cuconul pentru niște vicleșuguri muierești¹⁴⁹ ale aceștei blăstămate, încă și fără certare⁹⁸ adevărul de este vinovat au nu este. Și ascultă, împărate, să-ț mai spun și alte vicleșuguri muierești¹⁴⁹. Și ascultă, împărate. //

56^r Era un om plugariu și să dusă într-o zi diz-dimineață la țarină să samene, iar fimeia lui găti bucate ferte și fripte și le pusă într-o coșniță și purceasă să ducă bărbatului dimâncat. Și mergând pe cale, era o crâșmă în drum și era mulți călători descălecați acolo; și văzind acia pe muiere, o popriră acolo și toț să orânduiră la dânsa câte unul pe rându de-ș făce cheful, iar alții îi mâncără și bucatile și iar acoperiră coșniță precum au fost acoperită și lăsară numai o azimă¹⁵⁶ în coșniță. Și dacă lăsară pe fimeie, iar ea 56^v de rușine degrabă a/pucă coșniță și nu mai căută în coșniță, ci să dusă degrabă la bărbat, gândind că sint toate bucatile. Iar dacă sosi acolo, bărbatul descoperi coșniță și găsi numai o azimă¹⁵⁷ și zisă:

– Muiere, ci este aceasta?

Iar muiere, cum văzu că-i numai o azimă¹⁵⁷, îndată îș dedi sama cu vicleșug meșteșuguit ca să nu cumva priceapă bărbatul și zisă:

– Am văzut în vis că încălecasim pe un pil și m-am povârnit să caz gios și am căzut și mă călca cu picioarele. Și deșteptându-mă¹⁵⁷ înpăimântată cu multă frică, eu îndată m-am dus la <de>zlegătoriul de visă și i-am spus¹⁵⁸, iar el au zis:

57^r – Fă o azimă¹⁵⁷ frământată // cu miere și o du bărbatului tău să o mănânce și vino iar aice și-ț voi dezlegă visul asupra pilului fără de primejdie.

– Și pentru ca să nu să întâmpile ceva rău mie sau ția, mănâncă, bărbate, cu dulceață și fără de bucate azimă.

Și el mâncă azimă așe fără de bucate și o crezu, iar ea așe degrabă găsi cu vicleșug cum ș-a da sama¹⁵⁹ și nu pricepu nimică bărbatul ei.

Și zisă:

– Vezi, împărate, că muierile cele răle cu vicleșugurile lor cele ci vor să facă îndată fac, de vreme că aceasta era muiere bună și, auzi, și cum îndată ș-au dat¹⁶⁰ sama, dară

¹⁵⁵ Urmează sintagma *nici măcar un grăunț* barată.

¹⁵⁶ Scris: əазиңъ.

¹⁵⁷ Scris: ә(ш)үе(п)тъ(н)аڭъ.

¹⁵⁸ Scris: ен(с)съ.

¹⁵⁹ Urmează secvența *precum împărate*, scrisă din greșală, care nu se regăsește în manuscrisele consultate.

¹⁶⁰ Scris: та(m).

încă cele răle. Si mă ascultă, mă rog, împărate, că noi, filosofii tăi, de am fi răi și / mincinoș, te-am sfătui să faci moarte și răsplătire asupra Perșii^{<i>?!</i>} Ci noi, cât putem, ^{57v} te sfătuim și te poprim să nu te grăbești a face niciodată moarte până nu vei afla ci-i adivărat.

Aceste cuvinte dacă auzi împăratul, poronci să nu omoare pe fiul său.

Gândurile muierii în zioa a 7<-a>

Iar în zioa a șapte, dacă auzi muiere că iar au iertat împăratul pe fiul său să nu-l omoare, iară ea gândi întru sine cum că „feciorul împăratului mâine va grăi precum au zis că după 7 zile îm va da răspunsul și voi vide atunce și știu că mi-a vedi cătră tatăl său cuvintile ci am grăit cătră dânsul și i-am zis că-l voi omorî pe tată-său și nu numai că voi fi rușinată, ci și spre moarte // voi fi dată. Ci mai bine să mă omor eu săn-gură decât să-ș izbândească filosofii după inima lor”. Aceste gândindu¹⁶¹ ea și pentru frica ci o avea, îndată să sculă și-ș strânsă tot ci au avut, unile și altele, și împărți tot rudilor sale și zisă rudelor să aducă lemne multe să facă un foc mare și să saie ea săngură în focu să arză. Si-i făcură focul mare rudile ei și auzi împăratul de acist gându rău al muierii și, când vru ea să intre în foc, îndată trimesă împăratul de o chemă și, dacă veni, zisă împăratul:

– O, muiere, pentru ci pricină vrei să sai în foc tu să arzi?

Iar muiere zisă:

– Pentru că n-ai vrut să-m faci dreptate, să mă izbândești asupra fiului tău cel rău, / să-l omori ca pre un vinovat precum i să cade; și mai mult nu-ț voi mai grăi, ^{58v} iacă, le<-i> omorî pe fiul tău cel vinovat, iar, de nu, eu pentru dreptate voi intra în foc și voi arde. Si iată că am hotărât aceasta.

Iar împăratul să înșălă și să jură că-l va omorî pre fiul său, iar vicleana muiere priimi bucuroasă și să închină cu mare mulțamită împăratului și să lăsă să nu între în foc. Si îndată poronci împăratul cu multă urgie să-l scoată pe fiul său spre perzare și ieși afară fără de rușine și fără de ominie, cu multă mânie, ca o hiară, și zisă să-l scoată pe fiul său. Iar cii 6 filosofi, ci să rânduisă la împăratul în cele 6 zile, dacă văzură că va să omoare împăratul pe fiul său și // ca pe un vinovat îl scoasără afară pe fiul împăratului și stătu în cumpăna primejdiilor cuconul. Atunce alergară acei 6 filosofi mai degeabă acolo, la locul unde era să-i taie capul, și stătură toț cei 6¹⁶² filosofi lângă cucon și să rugă muncitoriu lui să mai îngăduiască un ceas până va merge și al 7<-lea> filosof la împăratul să-i grăiască și-i giuruiră multe daruri filosofiei muncitoriu lui, iară el să teme de urgie împăratului, și ei zisără pentru aceasta:

– De va rămâne urgie asupra ta, unul dintri noi vom priimi ace urgie ce-ț va veni asupră.

Si mai îngădui muncitoriu cu moarte și atunce veni și al 7<-lea> filosof și / sfetnic ^{59v} la împăratul și să închină după obiceiu și zisă:

– Să știi, Împăratie Ta, că ciudat lucru și fără de cale și fără de nicio dreptate vrei să faci astăzi, că poronciș să-ț omori pe fiul tău și te biruiș cu toate învățaturile tale de

¹⁶¹ Al doilea și scris peste m.

¹⁶² Scris: :z: (= 7); la fel greșit și în ms. 3184: 7 (44^r).

o înșelătoare muieri. Ci iată că-ți grăiesc că, de nu vei lăsa pe fiul tău până mâine, noi toți, filosofii, te vom lăsa și ne vom duce de la tine unde ne va povățui Dumnezeu, fiindcă noi slujim Împărații^{<i>} Tale din tineretile noastre și nicio poroncă a ta n-au rămas de noi neascultată și nicio judecată care s-au cercetat de noi n-au rămas neândreptată precum săngur, Împărație Ta, știi că până acum nicio greșală nu ț-am // făcut noi până la această pricină a fiului tău, ci și aceasta ci ai hotărât să o faci tot vei face, ci de altă nu este rugăminte me fără decât să-ți poprești mânie și să laș până mâine, că împăraților și biruitorilor nu să cade să facă judecată cu mânnii și cu răpire, că împărații și biruitorii pot să facă orici vor vre, că toate le sănt în mâna în tot ceasul și pentru aceea să cade să fie nerăpi la fire și lini, că judecata ce vor face ca să fie făr de greșală. Pentru aceea ascultă, împărate, un cuvânt. După ce îș scapă cineva din gura sa un cuvânt, apoi nu-l mai poate ajunge să-l întoarcă îndărapt, ci grăit rămâne și acela ci au greșit, / de au scăpat acel cuvânt, în tot ceasul să căiești. Ci tot omul să cade să aibă trii porti la vorbile sale: la inimă, la grumazi, la buzi și minte, cari să descuie și să încuie, iar limba ca o slugă făr de nicio potrivire stăpânilor săi, ci la toate ascultă pre stăpânii săi ca o slugă făr de priget și fără ostineală, ci minte este stăpână și chei, iar portile și lăcașurile sănt celi trii: inima, grumazii, buzile. Si de vremi ci la un cuvânt sănt atâte popreli, dar încă la o mânnii omorâtoare, care numai mânie săngură este un rău pre mare și păcat de moarte, și încă cu mânie împreună și moarte nedreaptă de să va face, atunce nesocotită și neanțeleasă este răutate și păcatul. Pentru aceea mai // îngăduiești până mâine și apoi, ce vei vre și ce vei socoti, vei face cu fiul tău, că nimine nu poate ca să-ți ste împotrivă. Si mă rog să mă ascultă o pildă.

Pilda 7

Era un om Tânăr și frumos voinic și multă avuții ave. Si s-au giurat cu mare giurământ să nu săză¹⁶³ întru un loc sau într-o fire ca alți tineri, nici muieri să nu-ș ia până nu va învăța toate meșteșugurile ale muierilor. Si purceasă și să înstreină și umbla din loc în loc și din oraș în oraș și cu multă sălință umbla ca să înveță celi ci gândie. Iar odată îl întâlni un om pe drum și-l întrebă ci om este și ci caută și de unde este, iară el spusă aceluui om toate acele ci gândie: „ca să învăț¹⁶⁴ toate vicle/șugurile muierești umblu”, iar acel om zisă:

– Omule, în dișărt te trudești, că nu vei pute să află¹⁶¹ și să știi meșteșugurile muierilor, iar de vei vrea să află¹⁶¹ și să înveță oarece dintr-însăle, află un loc de odihnă într-un oraș și strânge cenușă și tărnă și șezi pe acele și dintr-acele mânâncă câte puțunel până vei sfârși tot și ia sama muierilor cele ci să vor aduna într-acel oraș și învăță vicleșugurile și meșteșugurile.

Și-l ascultă acel voinic pe acel om și să dusă într-un târgu unde¹⁶⁵ au auzit că sănt slobode muierile a-ș face voiele sale și-ș găsi un loc bun și strânsă 5 ocă de cenușă și 5 ocă

¹⁶³ Scris: съ н8 шази.

¹⁶⁴ Scris: ѧւեցի.

¹⁶⁵ A scris peste o slovă ilizibilă.

de tărnă și șide și în toate zilele întinge cu pâne și mâncă dintr-acele și altă // nu gândie, 62^r ci tot vicleșuguri muierești scriia și le învăță. Și așe au pitrecut 150 de zile până ci au sfărșit ace cenușă și țearna de mâncat și zisă intru sine că „niciun vicleșug de al muierilor n-au rămas neânvățat și nescris și toate acum le pricep și le-am scris și le știu”. Și deci purceasă să margă acasă și, venindu pe cale, agiunsără la un oraș și au mas acolo. Iar a dăoza să întâmplă de făcu un om praznic și-l chemă și pe acel voinic strein să-l ospitează. Și dacă veni și șezu oamenii la masă, atunce șazu și el și-l întrebă găzdașul pe voinic:

– Ci om ești și de unde vii și unde mergi?

Iar el zisă:

– Om strein sănt și de departe / viu, că am ieșit de la moșie me și am umblat prin 62^v lume ca să învățu și să scriu toate vicleșugurile muierilor.

Atunce chemă gazda pe muierea sa și-i zisă:

– Acist om este strein și nu-l văzui măncând la masă, că să rușinează de oameni și-i demult înstreinat de acasă, că au umblat de au scris și au învățat toate vicleșugurile muierilor. Ci ie-l în casă și-i dă să mănânce cât i-a trebui.

Atunce fimeia făcu precum i-au zis bărbatul, ea îl dusă în casă și-i pusă să mănânce și începu a-l întreba zicând:

– Ci ai umblat, omule, prin lume? Au ai scris și ai învățat toate vicleșugurile muierilor?

Iar el zisă:

– Așe am făcut, că niciun vicleșug muieres//cu n-au rămas nescris¹⁶⁶ și neânvățat 63^r de mini.

Iar ea zisă:

– De vreme ci știi toate și le-ai scris meșteșugurile și vicleșugurile muierilor și n-ai lăsat niciunul, eu încă sănt o muiere și voi ispiti precum mă agiunge minte și-ți voi face un vicleșug ca să te văz: știi-1 și aie-1 scris la tine. Iar ascultă întâi să-ți spun.

Era un om și avea fimeie de cinste¹⁶⁷ și înțeleaptă. Și acel om tot suduia și ocără pe toate fimeile și zice că toate fimeile sănt răle, iar fimeia lui îi zisă odată:

– Bărbate, nu sudui pe toate muierile, că nu sănt toate muierile răle, ci, de sudui și ocărăști, caută de sudui numai pe cele răle, iar nu sudui pe toate, ca să nu te primijduiești, căci, de / s-ar fi întâmplat să iei una de acele răle, ai fi văzut tu atunce ci ai fi pitrecut. 63^v

Iar acel om zisă cătră muiere sa:

– Când me-i face tu precum văd eu că fac alte muieri, eu ț-aș tăia nasul și urechile și ț-aș da ulița.

Și era aproape de acel om niște vecini¹⁶⁸ și în toate zilele să sfăde și să ocăre foarte rău. Iar într-o zi zisă muiere acelu om:

– Astăzi ci vrei să faci, bărbate?

Iar el zisă:

¹⁶⁶ Scris: ητεκρη(ς).

¹⁶⁷ ε scris peste ρ.

¹⁶⁸ Scris: вѣчини.

– Eu voi să mă duc la țarină la plug, iar tu să-m gătești ospătu și să-m aduci la câmpu să mănâncu.

Iar ea găti bucate și să dusă în târgu, cumpără pești proaspăt și dusă bucatile la plug bărbatului, iar peștile cel proaspăt tot îl lepădă pe brazdă și veni acasă, iar bărbatul, // dacă mânca, purceasă cu plugul și au tot găsit pești pe brazdă și-l strânsă tot și, dacă însără, veni acasă voios și dedi peștile la fimeie și-i zisă să-i facă dămâncat, iar fimeia zisă:

– De unde ai cumpărat acist pește frumos?

Iar el zisă:

– L-am găsit pe brazdă arându.

Iar fimeia să face a nu-l crede, iar el să și giură că, arând, l-au găsit pe brazdă, iar ea zisă:

– Acum te cred de vreme că te giuraș.

Și luo fimeia peștile și-l făcu bucate și ascunsă bucatile. Iar dacă însără, zisă bărbatul:

– Dă-m să mănâncu.

Iar fimeia pusă numai pâne pe masă, iar bărbatul zisă:

– Dă-m și pește.

Iar muiere zisă:

– Ci pești?

Iar el zisă:

64^v – Peștile / ci am adus eu din țarină, ci l-am găsit eu pe brazdă arându și l-am adus și și l-am dat în mâna ta astăz să-m faci bucate.

Iar muiere îndată începu a plângere și a să văita și a striga în gura mare zicând:

– Auziț, oameni buni, voi, vecinilor, săriți și nu mă lăsați, că mă ucide bărbatul, că au nebunit.

Și au început muiere a să zgâriia pe obraz. Iar dacă au alergat vecinii acolo, zisă fimeia:

– Auziț, oameni buni, bărbatul meu îm cere pește să-i dau, zice că au găsit astăz pește pe arătură arându și zice că l-au prinsu pe brazdă și mi l-au adus și acmu îm cere

65^r pește să-i dau să mănânce, și eu n-am văzut nimică nici me-u // dat nimică¹⁶⁹ și, dacă zicu că nu me-u adus niciun pește. Si unde s-au auzit să prință cineva pește pe arătură? Dacă zic așe, el sare de mă ucide și zice că m-a ucide de tot de nu voi da peștele ci au prinsu pe arătură.

Iar el zisă:

– Fraților, ascultați, mă rog, că drept voi spune. Eu astăzi, arându în țarină, am găsit pește proaspăt, viu pe brazdă și l-am tot prinsu și l-am adus acasă, o traistă¹⁷⁰ plină, și l-am dat la această fimeie a me și i-am zis să me-l fearbă să-l mănâncu, iar ea acmu zice că n-am adus nimică, niciun pește, și mă apucă de obraz cu gura ei ca să mă dovindească că nu i-am adus niciun pește.

¹⁶⁹ Scris inițial **и(ч)ми(къ)**, apoi **(ч)** a fost barat.

¹⁷⁰ а scris peste **и**.

Iar muiere zisă:

- Videț, oa/meni buni, că nu-i sănătos bărbatul meu, ci au intrat dracul într-însul. 65^v
- Mă rog de-l legaț, că zici că m-a omorâ, vai de mine!

Iar oamenii zisără:

- Omule, ci grăiești tu? Dară unde s-au auzit să prință cineva pești proaspăt pe arătură? Tu nu ești sănătos, omule.

Iară el scârșne cu dinții asupra muierii și zisă:

- Așteaptă¹⁰⁸ că mi-i scoate tu peștile.

Iar muiere începu a să văita zicând:

- Săraca de mine! Legați-l, că m-a omorî.

Și îndată îl legără oamenii foarte tare de mâini și de picioari la un stâlp cu lanțuh de fier și toată noapte s-au văitat săracul de dureri legăturii. Iară a doao zi iar să strânsă vecinii și-l întrebară:

- Ce ai grăit asăra că ai găsit pești // pe arătură?

Iară el, ca și mai înainte, zice:

- Fraților, o traistă plină de pești am adus din țarână de pe arătură și l-am dat aceștii¹⁷¹ căteli să-m gătească să-l mănâncu, și ea acum zice că nu i-am adus nimică, păgâna și dușmanca! Încă m-aț și legat pe gura ei, o, vai de mine! Dezlegați-mă, că am slăbit de dureri.

Iar muiere iar zisă:

- Nu-l dezlegaț, că-i dimon într-însul și m-a omorî.

Iar oamenii crezură pe muieri și zisără:

- Adevărat că-i îndrăcit.

Și-l lăsară tot legat. Iară a trie zi îl întrebă muiere, zisă:

- Bărbate, flămânzit-ai? Să-ț dau să mănânci?

Iară el zisă:

- Dară ci vei să-m dai?

Iară e zisă:

- Pești proaspăt prăjit.

Iar el zisă:

- De acela ci am adus eu de pe arătură?

Iar muiere zisă:

- Auziț, / oameni buni, că tot este dracul într-însul, n-au ieșit.

- De acum nu voi mai zice acist cuvânt.

Iară ea îi dedi pești de acela ci adusăsi el și el zisă:

- Dezleagă-mă, mă rog.

– Poate că iar vei zici că-i de pe arătură peștile?

Iară el, bicisnicul, zisă:

- Nu știu eu ci grăiești tu, nici nu-ț zic nimică, mă rog,dezleagă-mă.

Atunce mearsă⁸ muiere și-l dezlegă și-i dedi pești și mânca. Și-i zisă fimeie:

66^r

66^v

¹⁷¹ Urmează mii barat.

– Ci pești este acista, bărbate?

Iară el zisă:

– Nu știu.

Iar dacă să împrăștieră oamenii, atunce zisă fimeia:

– Bărbate, acista este peștile ci ai mâncat, este de acela ci ai adus tu de pe arătură și, câte le-ai grăit toate, tot drept le-ai grăit acmu. Și vezi ce ai pătit pe dreptate, că ai 67^r șezut 3 zile // legat cu lanțuh¹⁷² de her. Iar când îți zicem eu „bărbate, nu sudui toate muierile, că nu sănt toate muierile răle”, iar tu suduie pe toate și zicei că, de aș fi eu ca altile, mi-ai¹⁷³ tăie nasul și urechile și m-ai omorî. Iată că pentru aceea ț-am făcut și eu aceasta și acum să nu te mai auz lăudându-te pe muieri, că apoi vei peri cu ră moarte, nici să zici că li-i birui¹⁷⁴ pe muieri.

Aceste cuvinte dacă grăiră muiere ce cu praznicul cătră scriitorul de vicleșugurile muierești, apoi zisă:

– Vez, voinic, că bărbatul meu este bătrân, și eu sănt Tânără și frumoasă și mi-i 67^v foarte dragă împreunare bărbătească; și tu / ești Tânăr și tare și poți îndată să potolești pofta me, și bărbatul este afară, ședi cu prietinii. Scoală-te dar și-m fă pofta.

Iar bietul voinic gândi că va fi așa și crezu pe muieri și să sculă de-ș dezlegă bârnețul și vru¹⁷⁵ să se apuce de muieri spre împreunare, iar fimeia îndată îl apucă cu amândaoa mânule de cap și strigă cu glas mare și zisă:

– Vai de mine! Ci este aceasta c<e> pățiu?

Și auzind bărbatul de afară, alergă în casă și cu alți oameni să vază ci este de strigă așa tare fimeie. Iară acel voinic, dacă să făcu aceasta și auzi că alergă oamenii în casă, el șezu iar la masă cu mare frică și rușine și numai ci tremura de frică și-i era față lui 68^r ca de om mort, și nu pute să grăiască. Iar da//că întrără oamenii¹⁷⁶ și bărbatul fimeii în casă, zisă bărbatul:

– Ci este strigare ta, muieri?

Iară ea zisă:

– Pusăiu acestui strein să mănânce pești și să încasă cu un os de pești, cât era în cumpăna de moarte și, dacă l-am văzut că au leșinat, de aceea am strigat așa tare, acum cu agitorul lui Dumnezeu l-am izbăvit.

Și ieșiră oamenii iară afară, iar muiere zisă:

– Oare câte ț-am spus și câte ț-am făcut sănt scrisă la tine? Că ai zis că n-au mai rămas niciun vicleșug la tine muieresc, ci toate le¹⁷⁷ ai scrisă, dar aceste ai-le și știu-tu-le-ai?

Iar streinul zisă:

– Giupâneasă, aceste nu le-am știut, nici scrisă nu le am.

¹⁷² Scris: **λα(ν)ης(ι)**; altă lectiune posibilă: *lanțu-ț*.

¹⁷³ Scris: **μιλ(ι)**.

¹⁷⁴ Scris: **εσφαν**.

¹⁷⁵ Scris: **ερν**.

¹⁷⁶ Urmează, probabil din greșeală, *în casă*.

¹⁷⁷ Scris: **λέ**.

Iar muiere zisă:

– O, omule, în zădar te ostenești atâta ani și te trudești și nimică nu vei isprăvi, nici vicleșugu/rile muierești nu poți să le înveț. 68^v

Iară acel voinic îndată dintru ace pricină luo toate scrisorile ci le scrisăse a vicleșugurilor muierești și le băgă în foc și zisă:

– Nici unul din bărbați nu să află și nu este vrednic ca să afle și să știe vicleșugu/rile muierești.

Pentru aceea și Împăratie Ta dintru aceste ci ț-am spus Puterii Tale desăvârșit pot să cunoști că nesfârșite sănt vicleșugurile muierilor și apoi aşa îndată să asculti niște vorbe a unii muieri viclene și să-ți omori pe fiul tău fără de nicio vină și doavadă. Si apoi, de vei omori pe fiul tău, oare cine va rămâne moștenitoriu Împărată*<-i>* Tale? Că tot te vom lăsa și ne vom duce de la tine, că fiștecine va să zică: „De vreme că au omorât împăratul pe fiul său, unul născut, dară încă pe noi”. Si în toată lume vei fi // ocărât 69^r de toți oamenii.

Atunce împăratul, auzind aceste de la al 7<-lea> filosof și sfetnic, i să îmblânzi inima și-ș potoli mânie și îndată trimisă de adusă pe fiul său de la locul cel de perzare și-l lăsă, și-l iertă și de moarte.

Iar a opta zi diz-dimineață începu cuconul a grăi și zisă unii muieri:

– Fimei, du-te tu curând la filosoful cel mai mare și să-i zici că ficiarul împăratului te cheamă.

Iar fimeia să dusă degrabă voioasă¹⁷⁸ și spusă filosofului că „cuconul împăratului grăiești și te-au chemat să mergi la dânsul”, iar filosoful, auzind aceste de la fimei, s-au bucurat foarte și au dăruit pînă fimei cu dar și îndată mearsă⁸ cu o/sârdie și cu multă 69^v bucurie la cucon și viind, cum au intrat, îndată l-au îmbrăçoșat și l-au sărutat, iar ficiarul împăratului îndată spusă filosofului toată pricina lui și pentru ci n-au grăit în cele 7 zile; și-i spusă și pentru țitoare împăratului toate câte i-au grăit lui și cum l-au îmbiet să se culce cu dânsa și apoi e să-l omoari pre împăratul și „să ieu eu împăratie și pe dânsa muieri, și eu, fiind supt poronca dascalului ca să nu grăiesc 7 zile, am tăcut și n-am vădit răutățile ei, ci numai ci i-am zis că după șapte zile voi grăi și atunce i să va alegi cinste ei; și pentru aceea să silie maștiha me și mă pără e la tatăl mieu ca să mă omoare, temându-să ea de vorbile ci mi-au grăit mie, că eu am zis cătră // dânsa că după 7 zile toate 70^r aceste le voi spune tatâni-mieu. Ci întâi mulțemesc milostivului Dumnezeu și voao, prietenii mii, că m-ați izbăvit de moarte și din răutățile aceii muieri precurve. Ci acum mergi la tată-mieu și-i spune toate câte ț-am spus și mergi mai înainte până a nu merge ace muieri rea la tată-mieu ca să-i mai amestice și să-i turbure minte și inima”. Si îndată filosoful mearsă⁸ la împăratul și după obiceiu să încchină împăratului și zisă:

– În veci să trăiești, împărate! Că iată veniul să-ți spuiu bucurie pentru fiul tău, că astăzi fiul tău grăiești foarte frumos și șici și el m-au trimes cătră Putere Ta să-ți vestesc aceste.

Iară / împăratul foarte s-au bucurat și să făce altul dintr-altul de mari bucurii 70^v și cu mare dar au dăruit pre filosof și îndată trimisă și-l adusă pre fiul său. Si dacă

¹⁷⁸ Scris: бо(и)юсъ.

au intrat la împăratul, s-au închinat foarte frumos, iară împăratul l-au îmbrășoșat și cu dulci sărutare l-au sărutat. Atunce cuconul grăi cătră tată-său cuvinte scumpe și împodobite de închinăciune și orații cătră tată-său, iar tată-său l-au luat și l-au pus în scaun lângă dânsul de-a dreapta și-i zisă:

– O, fiule preiubite al mieu, spunim ci au fost pricina tăcerii tale atâte zile? Si eu din cuvintele unii muieri eram să te omor.

Iar cuconul răspunsă și zisă:

– O, mult puternice împărate și al mieu dulci părinte! Dumnezeu, cari este 71^r ajutoriu și păzii/toriu a tot omul, m-au păzit și m-au scos dintru această nedreaptă și rea moarte, iar, pentru că n-am grăit în trecutele zile, Sandipa, dascalul meu, mi-au poroncit, până nu vor trece 7 zile, să nu grăiesc niciun cuvânt. Si cunoaște, împărate, pre aceasta că, după ci s-au împlut vreme învățăturii mele al celor 6 luni, m-au trimes dascalul cătră tine și eu am venit și nimică n-am grăit, iar Împărație Ta mă dideș pe mâna muierei. Si ea mă dusă în casa ei și¹⁷⁹ începu a-m grăi cuvinte fără de cale și mă îmbie să fac păcate cu dânsa; și zice că Împărație Ta ești bătrân și slab și neputincios, iar ea este Tânără 71^v și frumoasă și eu sănătânăr și tare și acum îm este vreme să mă dizmerdu: / „deci fă cu mine împreunare și eu voi omorî pre tatăl tău și vei lua¹⁸⁰ tu împărație și eu voi fi ţie muiere”. Iar eu, văzind această nerușinată muiere și eu având frica lui Dumnezeu și auzind eu acele cuvinte fără de cale de la muiere și cu multă obrăznicie ci să pornisă asupra me, m-am mânișat foarte pe muiere și călcaiau poronca dascalului Sandipai și grăiuu zicând: „O, muiere, nu-ți voi răspunde ţie pentru aceste ci ai zis astăzi cătră mine până nu vor trece 7 zile și atunce pentru toate îți voi răspunde”. Si după ci am zis așe, iar ea, văzind că nu voiu să-i împlinesc¹⁸¹ pohta ei nici într-un feliu, atunce, temându-să că-i voi vedea¹⁸² toate faptile cătră Împărație Ta, îndată au început a striga ea mai curând 72^r și au început a să sili cu minciuni și mă tot // pările cătră Împărație Ta ca să mă omori mai curând până a nu trece acele 7 zile, că ea știe că după 7 zile voi grăi. Si aceasta au fost pricina tăcerii mele: poronca Sandipii. Iar <a>cum, de vei vre, Împărație Ta, poron- cește să vie multime de norod și toți filosofii ca să auză învățătura și dăscălie ci am învățat de la dascalul Sandipa.

Iar împăratul, auzind aceste de la fiul său, să bucură și să vesăli și îndată poronci la toți filosofii. Si veniră. Si atunce să ivi și dascalul Sandipa și veni și el înainte împăratului și să închină foarte frumos împăratului și-l ură cu orație foarte minunată. Si-i zisă împăratul să șadă și, dacă săzu, îi zisă împăratul:

72^v – Unde ai fost până acum, înțelepte Sandipo? Că, neivindu-te într-aceste / 7 zile, venisă fiul meu la cumpănă de moarte.

Iar Sandipa ră<spu>nsă cătră împăratul:

– Eu am poroncit fiului tău să nu grăiască până nu vor trece 7 zile, că pentru întâmplările lui am cercat cu astronomie și am aflat că, de va grăi într-acetele 7 zile, va muri rău cu moarte rea. Așe mi s-au arătat și, după ci am aflat aceasta, m-am întristat

¹⁷⁹ Urmează a(ℳ), barat.

¹⁸⁰ Scris: Λ8'Ω.

¹⁸¹ Scris: ἀ(ν)πληθ(ε)κά.

¹⁸² Scris: βο(η) εἴδη.

foarte, că sorocul sosisă să ţâ-l aduc învățat, că, de nu-l voi aduce la soroc, capul meu sta la cumpănă de moarte după zapisul ci am dat. Şi iar, de va grăi fiul tău într-acele 7 zile, să va primejdui la moarte, ci eu l-am trimes la Împărătie Ta și i-am poroncit până în 7 zile să nu grăiască niciun cuvânt, și eu m-am ascunsu de parte de împărătie Ta, ca să nu mă afle până vor trece 7 zile. Şi iată că acum am venit săngur nechemat. //

Atunce împăratul, auzind aceste cuvinte de la dascalul Sandipa, foarte mulțemii 73^r și chemă și pre cei 7 filosofi și-i pusă să șadă, iar pre fiul său îl pusă de-a dreapta sa. Şi atunce întrebă¹⁸³ pre filosofi zicând:

– O, filosofilor, de mi-ăs fi omorât eu pre fiul meu într-acele 7 zile ci n-au grăit, ci ar fi fost pricina morții fiului meu?

Așe au întrebat pre filosofi:

– Al fiului meu ar fi fost pricina morții lui au al muierii care mă îndemna să-l omor?

Atunce zisă unul din filosofi:

– Împărate, pricina morții lui ar fi fost al dascalului Sandipii, de vreme că cunoscusă el din astronomie că, de va grăi fiul tău până în 7 zile, va muri moarte rea. Pentru ci nu-l ținu acolo pe fiul tău? Şi-l trimesă la Împărătie Ta / tocma în zilile primejdii<i>. 73^v

Iar al doile filosof zisă:

– Nu-i așe, că dascalul nu pute să să lasă mincinos să rămâie cătră împăratul, pentru că sosisă vreme după vorba ci aşzasi cu împăratul și să teme dascalul și pentru aceea l-au trimes la soroc, și dascalul s-au ascunsu; și nu-i vina lui, ci ar fi fost vina împăratului, de vreme că noi toți ne rugam să nu-l omoare, și împăratul, de nu ș-ar fi oprit mânie și ș-ar fi omorât pe fiul său, săngur împăratul ar fi fost vinovat.

Iar al 3<-lea> filosof zisă:

– Mi să pare că nu ar fi fost nici vina împăratului, nici al dascalului, ci-i vina și pricina muierii, care pără pe cucon cu minciuni ca să-l omoare.

Iar al 4<-lea> filosof zisă:

– Nici pricina muierii nu este de s-ar fi întâmplat moarte cuconului, pentru că // fire muierească¹⁸⁴ așe este: când s-or întâmpla de vor fi numai un bărbat și o femeie 74^r sănguri amândoi să vorbescă, atunce mai multe și mai degrabă să pornește muiere spre pohta bărbătească. Pentru aceea dară ace muiere, fiind cuprinsă și biruită de frumusețile cuconului, și-l pohti spre împreunare; și dacă văzu că Tânărul nu o priimi pe dânsa, atunce ea s-au spăriet tare și să spăimântă foarte și pentru aceea sărgua în tot felul ca să să isbăvască de ace frică și cumplită, ci socotie că va să-i vie pe urmă, pentru că au văzut ea săngură că mult și tare s-au greșit și, pentru ca să scape, apuca ea cum mai în grabă cu minciuni ca să-l omoare pe cucon, și ea să scape de moarte. Ci / pricina este 74^v al cuconului de i s-ar fi întâmplat moarte. Dară pentru ci? Pentru căci n-au ascultat poronca dascalului ca să tacă 7 zile, ci el au grăit cuvânt strănic și înfricoșat cătră muiere și cu mânie și apoi, fiind între tăcere ace<le> 7 zile, și muiere de frică să silie să-l omoare, iar de nu ar fi grăit cuconul nimică, nici muiere nu s-ar fi nevoit a-l omorî.

Atunce răspunsă Sandipa filosoful, dascalul zisă:

¹⁸³ Scris: ἀνδρεῖν.

¹⁸⁴ Scris: μέρε(ε)κτύ.

– Nici aşa nu este, că nu este pricina a cuconului, că nu este alt lucru mai mare
 75^r decât al dreptății și tot omul ci să face el sângur // pre sine înțelept și dascal și râtor și filosof unul ca aceala este mincinos și bârfește. Ci dar să aştepte să-l laude alții, iar nu sângur ciniva să să laude.

Atunce să sculă în picioare feciorul împăratului și să încină împăratului și zisă:

– Părintile meu, pozvolești-mă să grăiesc și eu cătră aceste.

Și zisă împăratul:

– Grăiește, fiule.

Atunce zisă cuconul cătră filosofi:

– Minte mea cătră a voastră¹⁸⁵ înțelepciune este puțină, ci vă pohtescu să vă întreb de o pricina cu pildă și să-m dați răspunsul. Un om făcusă masă mare și pusă multe feliuri de bucate și chemă mulți oameni la masa lui și șide de mâncă. Apoi trimesă o muiere 75^v slujnică să-i aducă / lapte dulci de la odaie, iar muiere, dacă luo laptile de la odaie, pusă vasul cu laptile în cap, după cum le este obiceiul lor, și purceasă să ducă laptile acasă. Iar într-aceea vremi să întâmplă și apucă un vultur pe un șarpe în unghii și zbura pe sus și, când ajunsă¹⁸⁶ drept ace fimei cu laptile pe desupra ei, să izbi vulturul să zboare mai tare și atunce strânsă cu unghiile mai tare pe șarpe, iar șarpile, de durere, își scăpă și borî veninul și căzu în vasul cel cu lapte ci era în capul muierii, și muiere n-au sâmțit nimică, nici n-au priceput nimică de acel venin și, viind acasă, pusă de acel lapte pe masă și mâncără toții cât au fost în casă și muriră. Deci acum spunuți-mă, o, filosofilor, cine 76^r este pricina morții la atâ/ța oameni?

Iar unul dintri filosofi zisă:

– Pricina este a omului carile a făcut masă mare. Trebuie să poarte de grija la toate bucatile, ca nu cumva vreun vrăjmaș să-i arunce otravă în bucatile lui și să-i facă primejdile ca aceea. I să căde întâi din toate să guste¹⁸⁷ stolnicul, apoi să puie în masă să mănânce prietinii și chemeții.

Iar al doile filosof zisă:

– Nu este aşa, nu-i pricina celui ce au făcut masă mare, ce este pricina șarpelui carile ș-au borât otrava.

Iar al triile filosof zisă:

– Nu este nici aşa, că șarpele de nevoie ș-au vărsat veninul, că era sup strânsoare tare ce-l strânge vulturul cu unghiile.

Iar a patra filosof zisă:

– Vulturul este pricina morții acelor oameni.

76^v Iar Sandipa zisă:

– Nici aşa nu este, pentru că Dumnezeu au dat la toate dobitoacile hrana lor să fie din pământ și la toate h*<i>*arile și pasările din celi ci li să cuvine să se hrănească. Așa și vulturul, din viitoarele pământului își s-a orânduit hrana și nu este vulturul pricina morții lor, acelor oameni.

¹⁸⁵ Scris: *βο(ε)πρι*.

¹⁸⁶ Urmează: *πι*; altă lecțiune posibilă: *pi <lāngā>*; cf. ms. 3184: *pe lāngā* (55^v).

¹⁸⁷ Peste partea finală a cuvântului, o pată de cerneală.

Atunce răspunsă și cuconul împăratului:

– Părintele meu, la aceste ci au răspuns filosofii toate bine le-au răspuns și nu-i nicio greșală la răspunsul lor, numai cei ce au mâncat laptile aşa le-au fost să le fie moarte din poronca lui Dumnezeu, pentru că prin neștiință nici a vulturului, nici a șarpelui, nici al muierii, nici al omului carile au făcut masa – tuturora prin neștiință au fost aceasă/tă pricina a morții, ci din poronca lui Dumnezeu s-au făcut 77^r aceasta¹⁸⁸ pricina a morții la atâtă oameni și din zodie naștirii lor.

Atunce împăratul priimi cuvântul fiului său foarte plăcut și cu multă bucurie¹⁸⁹ zisă:

– Așa este, fiul meu, de vremi ci cei mulți mor cu pricini: unul de una, altul de alta, precum și de tunet să întâmplă 2-3 întru un loc și pre toț odată îi detună și iar într-alt loc să întâmplă poate numai doi și detună pe unul, iar altul rămâne viu. Si după cum este voie lui Dumnezeu, așa este și aşa să face la toate.

Și după ci zisă aceste împăratul cătră fiul său, apoi să întoarce/să cătră dascalul 77^v Sandipa filosoful și-i zisă:

– Cere de la mine ci poartești, ca să-ți dau cu toată inima mea și, de mai este vro învățătură cari nu-l vei fi învățat pe fiul¹⁹⁰ meu, poftesc să-l înveți.

Iar Sandipa zisă:

– Întru mulți ani să trăiești, împărate! Si să știi că, după cum m-am apucat înainte Împărații<i> Tale, că în scurtă vremi ti l-oi învăța pe fiul tău tot meșteșugul învățăturii și al filosofiei<i> și al înțelepciunii. Iată acum toate l-am învățat, cât nimine din toț filosofii nu pot să-i răspunză la întrebările <lui>¹⁹¹, ci tot fiul tău va fi vârful tuturor filosofilor.

Iar împăratul zisă cătră fiul său:

– Oare adăvărat grăiești dascalul tău?

Iar cuconul căută la filosofi/fi și filosofii zisără toț:

– Adevarat au grăit Sandipa că nimine nu s-au aflat să-l întreacă pe fiul tău, împărate, nici nu poate nimine să aibă atâtă pricepere la învățătură și la întrebăciuni și la răspunsuri nici filosofi, nici ritori, nici un feliu de dascali.

Atunce iar zisă cuconul:

– Părintile meu împărate, niciunul din tineri, până nu va luoa desăvârșit minte și învățătură, nu va pute da multeștimă și plată muncitorilor ce-i lucrează sau dascalului să-i plătească. Si iar până este omul neânvățat și nepedepsit este un om fără de minte ca și un dobitoc. Iar acest dascal al meu, Sandipa, cu multă osârdie și cu multă dragoste sta zioa și noapte și mă învăța și mă întări în toată timelia / învățăturii și încă și întru fri- 78^v ca lui Dumnezeu mă învăță. Si să cade a-l cinsti cu mare cinste și să ia și plată pentru truda și ostineaala de la Împărație Ta. Si mă rog Puterii Tale să ascultă o pildă ca să-ți spun.

Iar împăratul zisă cu dragoste:

– Spuni-m, că te voi asculta.

¹⁸⁸ Scris inițial ανα(ε)πη, apoi η a fost modificat în α.

¹⁸⁹ Peste slovele γκς, o pată de cerneală.

¹⁹⁰ Peste slovele φη, o pată de cerneală.

¹⁹¹ Cf. ms. 3184: *lui* (57^v).